Satzung des Slowakisch-deutschen Kulturklubs e.V. München SDKK
Stanovy Slovensko-nemeckého kultúrneho klubu e.V. Mníchov

§ 1 Name und Sitz des Vereins Der Verein führt den Namen „Slowakisch-deutscher Kulturklub e.V. München" 2. Der Verein hat seinen Sitz in München. 3. Der Verein ist politisch, rassisch und konfessionell neutral. 4. Der Verein ist in das Vereinsregister eingetragen worden und führt nach der Eintragung den Namenszusatz in der abgekürzten Form "e.V."	**§ 1 Názov a sídlo združenia** 1. Združenie sa nazýva, „Slovensko-nemecký kultúrny klub e.V. Mníchov" 2. Združenie má sídlo v Mníchove. 3. Združenie je politicky, rasovo a nábožensky neutrálne. 4. Združenie bolo zapísané do registra združení a po zapísaní je názov doplnený o dodatok "eingetragener Verein" t.j. zapísané a registrované združenie v skrátenej forme "e. V."
§ 2 Zwecks des Vereins 1. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnittes "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenverordnung. Zweck des Vereins ist: - Wirksame kulturelle Kontakte zwischen Slowaken im Ausland und Deutschen in der BRD anzuknüpfen und zu erhalten; - Kontakte zwischen der slowakischen und deutschen Jugend durch kulturelle, geistige und gesellschaftliche Veranstaltungen zu vertiefen; - Gedanken die zu nationaler und religiöser Toleranz und gegenseitigem Respekt führen, zu verbreiten; - Die Erhaltung der kulturellen und historischen Werte der Slowaken; - Kulturelle Veranstaltungen (Vorträge, Symposien, Konzerte, Ausstellungen) im	**§ 2 Účel združenia** 1. Združenie sleduje výlučne priamo a bezprostredne len dobročinné účely v zmysle časti "Daňovo zvýhodnené účely" daňového predpisu. 2. Účelom združenia je: - budovať a udržiavať efektívne kultúrne kontakty medzi Slovákmi žijúcimi v zahraničí a Nemcami v SRN; - prehlbovať kontakty medzi slovenskou a nemeckou mládežou prostredníctvom kultúrnych, duchovných a spoločenských akcií; - rozširovať myšlienky, ktoré vedú k národnostnej a náboženskej tolerancii a ku vzájomnému rešpektu; - zachovávať kultúrne a historické hodnoty Slovákov; - organizovať kultúrne podujatia (prednášky, sympóziá, koncerty, výstavy)

Sinne der Gedanken der europäischen Vereinigung zu organisieren oder zu organisieren helfen; - Bedeutende literarische Werke der osteuropäischen Völkern den Slowaken im Ausland durch Übersetzungen zu vermitteln und andere slowakische Institutionen in dieser Tätigkeit zu unterstützen; - Die Bürger der BRD und die westliche Welt über kulturelle und religiöse Verhältnisse des slowakischen Volkes objektiv zu informieren; 3. Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht eigenwirtschaftliche Zwecke. Mittel der Körperschaft dürfen nur für die satzungsmäße Zwecke verwendet werden. 4. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. 5. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln der Körperschaft.	v zmysle myšlienok európskeho zjednotenia alebo poskytovať pomoc pri ich organizovaní; - sprístupniť významné literárne diela východoeurópskych národov Slovákom v zahraničí prostredníctvom prekladov a podporovať iné slovenské inštitúcie v tejto činnosti; - objektívne informovať občanov SRN a západného sveta o kultúrnych a náboženských pomeroch slovenského národa; 3. Združenie je neziskovou organizáciou a nerealizuje aktivity za účelom zisku. Prostriedky združenia sa môžu používať len na účely, udané v stanovách združenia. 4. Žiadna osoba nesmie byť zisková – či už prostredníctvom výdavkov, ktoré nie sú v súlade s účelom združenia, alebo prostredníctvom výdavkov, ktoré sú neúmerne nadhodnotené. 5. Členovia nedostávajú žiadne prostriedky, alebo odmeny z prostriedkov združenia.
§ 3 Geschäftsjahr 1. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.	**§ 3 Fiškálny rok** 1. Fiškálny rok je kalendárny rok.
§ 4 Eintritt der Mitglieder 1. Mitglied des Vereins kann jede natürliche und juristische Person werden. 2. Die Mitgliedschaft entsteht durch den Eintritt in den Verein. Minderjährige bedürfen hierzu der Zustimmung ihres gesetzlichen Vertreters.	**§ 4 Vstup členov** 1. Členom združenia sa môže stať ktorákoľvek fyzická alebo právnicá osoba. 2. Členstvo je začína vstupom do klubu. Neplnoleté osoby vyžadujú súhlas ich právneho zástupcu. 3. Prihlásenie sa za člena združenia musí

3. Die Beitrittserklärung ist schriftlich vorzulegen. 4. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand. 5. Die Ablehnung der Aufnahme durch den Vorstand ist nicht anfechtbar. 6. Ein Aufnahmeanspruch besteht nicht.	byť predložené písomne. 4. Výbor združenia rozhoduje o prijatí. 5. Odmietnutie prijatia predsedníctvom nie je napadnuteľné. 6. Nárok na prijatie neexistuje.
§ 5 Austritt der Mitglieder 1. Die Mitglieder sind zum Austritt aus dem Verein berechtigt. 2. Der Austritt ist unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 4 Wochen nur zum Schluss des Kalendervierteljahres zulässig. 3. Der Austritt ist dem Vorstand schriftlich zu erklären. Zur Einhaltung der Kündigungsfrist ist der rechtzeitige Zugang der Austritterklärung an den Vorsitzenden erforderlich. Eine Begründung ist nicht notwendig. 4. Ausgetretene Mitglieder haben gegenüber dem Verein weder materielle noch ideelle Ansprüche, insbesondere keine Ansprüche auf Rückerstattung von Beiträgen oder Leistungen aller Art, die sie dem Verein zugewendet haben. 5. Die Mitgliedschaft endet mit dem Tod.	**§ 5 Vystúpenie členov zo združenia** 1. Členovia sú oprávnení vystúpiť zo združenia. 2. Vystúpenie je povolené len na konci kalendárneho štvrťroka, s výpovednou lehotou 4 týždne. 3. Vystúpenie musí byť nahlásené písomne predsedníctvu združenia. Aby sa dodržala výpovedná lehota, vyžaduje sa včasné dodanie oznámenia o odstúpení predsedovi. Odôvodnenie nie je potrebné. 4. Vystupujúci člen združenia nemá ani materiálne ani nemateriálne nároky, najmä nároky na vrátenie príspevkov a dávok všetkého druhu, ktorými prispel združeniu. 5. Členstvo končí smrťou.
§ 6 Ausschluss der Mitglieder 1. Die Mitgliedschaft endet außerdem durch Ausschluss. 2. Ein Vereinsmitglied kann auf Vorschlag des Vereinsausschusses vom Verein ausgeschlossen werden, wenn: - Mitglieder durch ihr Verhalten dem	**§ 6 Vylúčenie členov** 1. Členstvo končí aj vylúčením. 2. Členovia združenia môžu byť vylúčení na základe návrhu výboru na vylúčenie zo združenia keď: - Členovia svojím správaním záujmom

Wohle des Vereins Schaden zufügen, - Mitglieder Handlungen unternahmen, welche geeignet sind, den Bestand oder die Interessen des Vereins zu gefährden, - Mitglieder fortwährend und hartnäckig die Achtung und Anordnungen der Vereinsführung missachten, - Mitglieder Vereinseigentum und Anlagen mit Absicht oder böswillig beschädigen. Ausgeschlossene Mitglieder verlieren jedes Anrecht an dem Verein und seinen Einrichtungen. Zuviel gezahlte Beiträge werden nicht zurückvergütet. 3. Über den Ausschluss entscheidet auf Antrag des Vorstandes die Mitgliederversammlung mit 2/3 Mehrheit in geheimer Abstimmung. 4. Der Vorstand hat seinen Antrag dem auszuschließenden Mitglied mindestens 2 Wochen vor der Versammlung mitzuteilen. 5. Der Auszuschließende hat das Recht: - einer schriftlichen Stellungnahme, die beim 1. Vorsitzenden oder dessen Vertretung mind. 1 Woche vor der Mitgliederversammlung eingegangen sein muss und die dann in der über den Ausschluss entscheidenden Versammlung verlesen werden muss; - Persönlich zu erscheinen, um sich zu rechtfertigen. 6. Der Ausschluss eines Mitgliedes wird sofort mit der Beschlussfassung wirksam. Der Ausschluss soll dem Mitglied, das bei der Beschlussfassung nicht anwesend	združeniu škodia, - Členovia združeniu svojím správaním spôsobili, že je ohrozená existencia združenia, alebo sú ohrozené záujmy združenia, - Členovia neustále a tvrdohlavo nerešpektujú pokyny vedenia klubu, - Členovia úmyselne alebo zlomyselne poškodzujú majetok klubu a jeho zariadenie. Vylúčení členovia stratia akýkoľvek nárok na združenie a jeho zariadenia. Nadmerne zaplatené príspevky nebudú vrátené. Vylúčení členovia strácajú právo zúčastňovať sa na akciách, ktoré klub poriada Vylúčení členovia nemajú nárok na vrátenie rostriedkov, ktoré sa do klubu už zaplatili, 3. Na žiadosť predsedníctva valné zhromaždenie rozhodne o vylúčení s dvojtretinovou väčšinou tajným hlasovaním. 4. Predsedníctvo musí oznámiť svoj návrh členovi, ktorý má byť vylúčený, najmenej 2 týždne pred zasadnutím. 5. Členovia, ktorí majú byť vylúčení sú oprávnení: - zaslať písomné odôvodnenie, ktoré musí byť doručené do rúk 1. predsedu združenia, alebo jeho zástupcu najmenej jeden týždeň pred zasadnutím, a ktoré musí byť prečítané na zasadnutí, kde sa bude vylúčenie prejednávať;

war, durch den Vorstand unverzüglich eingeschrieben bekannt gemacht werden. 7. Über die Wiederaufnahme früher ausgeschlossener Mitglieder entscheidet der Vereinsausschuss	- dostaviť sa osobnea obhajovať ja. 6. Vylúčenie člena okamžite nadobudne účinnosť rozhodnutím. Toto vylúčenie má byť bezodkladne oznámené členovi, ktorý nebol prítomný v čase, keď bolo rozhodnutie prijaté predsedníctvom. 7. O znovuprijatí už vylúčených členov rozhoduje výbor.
§ 7 Streichung der Mitgliedschaft 1. Ein Mitglied scheidet außerdem mit Streichung der Mitgliedschaft aus dem Verein aus. 2. Die Streichung der Mitgliedschaft erfolgt, wenn das Mitglied mit den Jahresbeiträgen 1 Jahr im Rückstand ist. 3. Die Streichung der Mitgliedschaft erfolgt durch Beschluss des Vorstandes, der dem betroffenen Mitglied bekanntgemacht werden muss.	**§ 7 Zrušenie členstva** 1. Člen vystupuje okrem iného zo združenia aj vyškrtnutím zo zoznamu členov združenia. 2. Členstvo je zrušené, ak člen 1 rok mešká s ročnými poplatkami. 3. Zrušenie členstva sa uskutoční uznesením výboru, o ktorého rozhodnutí musí byť člen informovaný.
§ 8 Mitgliedsbeitrag 1. Es ist ein Mitgliedsbeitrag zu leisten. 2. Seine Höhe und Fälligkeit sowie seine Erhebung bestimmt der Vorstand. 3. Fälligkeit des Betrages ist der 31. März. 4. Ehrenmitglieder sind beitragsfrei.	**§ 8 Členský poplatok** 1. Členstvo je spojené s ročným členským poplatkom. 2. Jeho výšku, dátum splatnosti a vyberanie, určuje predsedníctvo združenia. 3. Dátum splatnosti je 31. marec. 4. Čestní členovia sú oslobodení od členského poplatku.
§ 9 Rechte und Pflichten der Mitglieder 1. Die Mitglieder sind berechtigt, an allen Veranstaltungen des Vereins teilzunehmen und von den Einrichtungen	**§ 9 Práva a povinnosti členov** 1. Členovia sú oprávnení zúčastňovať sa na všetkých podujatiach združenia a využívať zariadenia združenia. 2. Všetci členovia majú právo voliť.

des Vereins Gebrauch zu machen. 2. Alle Mitglieder haben Stimmrecht, wählbar sind Personen ab Volljährigkeit. 3. Jedes Mitglied hat das Recht, Anträge zu stellen und Beschwerde zu führen. Jedem Mitglied muss, wenn es sich durch Antrag oder Beschwerde an der Versammlung beteiligen will, vom 1. Vorsitzenden oder dem Versammlungsleiter das Wort erteilt werden. 4. Jedes Mitglied erkennt durch seinen Eintritt die Satzung des Vereins an. 5. Nichterschienene Mitglieder haben sich den Beschlüssen der Mitgliederversammlung zu fügen.	Voliteľné sú osoby ktoré dosiahli plnoletosť. 3. Každý člen má právo podávať žiadosti a sťažnosti. Každému členovi, ktorý chce podielať zhromaždení podaním žiadosti alebo sťažnoti, musí byť udelené slovo buď 1. predsedom, alebo vedením konajúceho sa zhromaždenia. 4. Každý člen uznáva svojím vstupom stanovy združenia. 5. Členovia, ktorí sa nezúčastňujú na zhromaždeniach klubu sa musia podriadiť rozhodnutiam valného zhromaždenia.
§ 10 Organe des Vereins Organe des Vereins sind: - der Vorstand - die Mitgliederversammlung - der Vereinsausschuss	**§ 10 Orgány združenia** Organy združenia sú: - predsedníctvo združenia - Valné zhromaždenie - Výbor združenia
§ 11 Vorstand 1. Der Vorstand besteht aus: - dem 1. Vorsitzenden - dem 2. Vorsitzenden - dem 3. Vorsitzenden - dem Kassierer - dem Schriftführer 2. Der 1. Vorsitzende vertritt den Verein allein, der 2. und 3. Vorsitzende vertreten ihn gemeinsam, wobei einer mit Zustimmung des anderen das Handlungsrecht besitzt, gerichtlich und außergerichtlich im Sinne des § 26 BGB. Im Innenverhältnis zum Verein gilt, dass der 2. und 3. Vorsitzende zur Vertretung	**§ 11 Predsedníctvo** 1. Predsedníctvo pozostáva z: - prvého predsedu - druhého predsedu - tretieho predsedu - pokladníka - zapisovateľa 2. Prvý predseda zastupuje združenie sám, 2. a 3. predseda reprezentujú združenie len spoločne, avšak jeden má so súhlasom druhého právo konať, a to súdne aj mimosúdne v zmysle § 26 BGB. Vo vnútornom vzťahu k združeniu platí, že 2. a 3. Predseda môžu využiť právo zastupovať 1. predsedu len v prípade

des 1. Vorsitzenden nur im Falle dessen Verhinderung von ihrer Vertretungsbefugnis Gebrauch machen dürfen. 3. Der Vorstand wird durch Beschluss der Mitgliederversammlung auf die Dauer von 3 Jahren bestellt. Er bleibt bis zur satzungsgemäßen Bestellung des nächsten Vorstandes im Amt. Das Amt eines Mitgliedes des Vorstandes endet mit seinem Ausscheiden aus dem Verein oder mit seinem Rücktritt. 4. Die Mitglieder des Vorstandes werden in geheimer Wahl mit einfacher Stimmenmehrheit gewählt. 5. Der Vorstand wird durch den 1. Vorsitzenden einberufen. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. In den Sitzungen entscheidet der Vorstand mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit ist eine Stichwahl notwendig. Ergibt sich auch hier keine Mehrheit, so entscheidet die Stimme des 1. Vorsitzenden. 6. Der Vorstand kann zur Bearbeitung einzelner Aufgaben Arbeitsgruppen bilden und hierfür einen Verantwortlichen bestimmen. 7. Die Einberufungsfrist für die Sitzung des Vorstandes beträgt mindestens einen Tag. 8. Seine Amtszeit endet mit der Wahl eines neuen Vorstandes.	jeho zaneprázdnenosti. 3. Predsedníctvo je menované uznesením valného zhromaždenia na obdobie 3 rokov. Zostáva vo funkcii až do zákonného vymenovania ďalšieho predsedníctva. Výkon funkcie člena predsedníctva končí jeho odchodom zo združenia, alebo jeho odstúpením. 4. Členovia predsedníctva sa volia tajným hlasovaním jednoduchou väčšinou hlasov. 5. Predsedníctvo zvoláva prvý predseda. Predsedníctvo je uznášania schopné, ak je prítomná väčšina jeho členov. Na zasadnutiach rozhoduje predsedníctvo jednoduchou väčšinou, pri rovnakom počte hlasov je potrebná užšia voľba. Ak ani tu nenastane väčšina, rozhodne hlas prvého predsedu. 6. Predsedníctvo môže vytvoriť pracovné skupiny na spracovanie jednotlivých úloh a určiť na to zodpovednú osobu. 7. Lehota na zvolanie zasadnutia predsedníctva je minimálne jeden deň. 8. Funkčné obdobie končí voľbou nového predsedníctva.
§ 12 Vereinsausschuß 1. Der Vereinsausschuß besteht aus: - dem Vorstand	**§ 12 Výbor združenia** 1. Výbor združenia pozostáva z: - predsedníctva združenia

- dem 1. Revisor - dem 2. Revisor - dem 1. Beisitzer - dem 2. Beisitzer - dem 3. Beisitzer	- prvého revízora - druhého revízora - prvého prisediaceho - druhého prisediaceho - tretieho prisediaceho
2. Der Vereinsausschuß wird zusammen mit dem Vorstand in einer Mitgliederversammlung für die Dauer von 3 Jahren gewählt. Die Wahl kann per Akklamation durchgeführt werden, wenn nur ein Vorschlag vorliegt. Der Vereinsausschuß hat die Aufgabe, den Vorstand in allen wichtigen Angelegenheiten zu beraten und zu unterstützen. Der Vorstand ist an die satzungsgemäßen Beschlüsse des Vereinsausschusses gebunden. Der Vereinsausschuß wird durch den 1. Vorsitzenden einberufen. In den Sitzungen des Vereinsausschusses wird mit einfacher Mehrheit abgestimmt, bei Stimmengleichheit ist eine Stichabstimmung erforderlich. Der Vereisausschuß ist beschlussfähig, wenn mehr als 50% seiner Mitglieder anwesend sind.	2. Výbor združenia je volený spolu s predsedníctvom združenia na obdobie troch rokov na valnom zhromaždení združenia. Voľby sa môžu uskutočniť aklamáciou, ak existuje len jeden návrh. Výbor zruženia má za úlohu radiť predsedníctvu klubu a podporovať ho radami vo všetkých dôležitých záležitostiach. Predsedníctvo klubu je viazané rozhodnutiami výboru v súlade so stanovami. Výbor združenia je zvolávané. predsedom. Na zasadnutiach výboru združenia sa hlasuje jednoduchou väčšinou, pri rovnakom počte hlasov je potrebná rozhodujúce hlasovanie. Výbor združenia je uznášaniaschopný, ak je prítomných viac ako 50% jeho členov.
3. Scheidet ein Mitglied aus dem Vorstand oder dem Vereinsausschuß aus, so ist der Vereinsausschuß berechtigt, einen Ersatz für die Zeit bis zur nächsten Mitgliederversammlung zu wählen. Diese Bestimmung findet auf den 1. und 2. und 3. Vorsitzenden keine Anwendung. In diesem Falle ist unverzüglich eine Mitgliederversammlung mit Neuwahlen einzuberufen.	3. Ak jeden člen predsedníctva alebo výboru združenia zo združenia vystúpi, je výbor združenia oprávnený určiť náhradu na obdobie do ďalšieho zasadnutia valného zhromaždenia. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na 1., 2. a 3. predsedu. V takomto prípade musí byť okamžite zvolané valné zhromaždenie s novými voľbami.
4. Die Einberufungsfrist für eine Sitzung des Vereinsausschusses beträgt mindestens eine Woche.	4. Lehota na zvolanie na zasadnutie výboru združenia je aspoň jeden týždeň.

§ 13 Einladung der Mitgliederversammlung und Beschlussfassung	**§ 13 Pozvanie na zasadnutie valného zhromaždenia a jeho uznášaniaschopnosť**
1. Die ordentliche Mitgliederversammlung tritt einmal im Jahr zusammen. Sie wird vom 1. Vorsitzenden durch eine schriftliche Einladung oder mit der elektronischen Post (Email) mit einer Frist von 2 Wochen unter Angabe der Tagesordnung und Beifügung von notwendigen Anlagen einberufen.	1. Valné zhromaždenie sa zvoláva raz ročne. Pozvanie na valné zhromaždenie rozpošle prvý predseda písomnou formou buď poštou, alebo elektronickou poštou (email). Určená zvolávacia lehota sú 2 týždňe pred termínom s presným programom a s dodaním všetkých potrebných príloh.
2. Auch in dem Jahr, in dem keine Vorstandswahlen stattfinden, hat der Vorstand in der zu berufenden ordentlichen Mitgliederversammlung einen Jahresbericht und eine Jahresabrechnung vorzulegen und die Versammlung muss über die Entlastung des Vorstandes einen Beschluss fassen.	2. Aj v tom roku, v ktorom nie sú žiadne voľby, predloží predsedníctvo združenia na valnom zhromaždení výročnú správu a ročné vyhodnotenie hospodárenia so všetkými finančnými prostriedkami a zhromaždenie musí prijať rozhodnutie o odbremenení predsedníctva vo všetkých finančných záležitostiach.
3. Eine außerordentliche Mitgliederversammlung ist einzuberufen:	3. Mimoriadne valné zhromaždenie sa koná pri:
beim Ausscheiden des 1. oder 2. oder 3. Vorsitzenden binnen 3 Monaten, durch den 1. Vorsitzenden, wenn besondere Gründe hierfür gegeben sind bzw. das Vereinsinteresse es erfordert, oder wenn dies ein Drittel der Mitglieder unter Angabe des Grundes schriftlich beim Vorstand fordert.	odchode 1. alebo 2. alebo 3. predsedu do troch mesiacov od odchodu, valné zhromaždenie zvoláva prvý predseda, ak existujú na túto skutočnosť osobitné dôvody, alebo to vyžaduje záujem združenia, alebo ak to vyžaduje písomne tretina členov u predsedníctva s uvedením dôvodu.
4. Die Einberufung einer außerordentlichen Mitgliederversammlung erfolgt in der gleichen Form wie die Einberufung einer ordentlichen Mitgliederversammlung.	4. Zvolanie mimoriadneho valného zhromaždenia sa koná v rovnakej forme ako zvolanie riadneho valného zhromaždenia.
5. Jede Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen wurde. Sie entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, außer bei Satzungsänderungen bzw.	5. Každé valné zhromaždenie je uznášaniaschopné, ak bolo riadne zvolané. Rozhoduje sa jednoduchou väčšinou hlasov, s výnimkou zmien stanov alebo pri zrušení združenia.

Vereinsauflösung. 6. Zur Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins ist die Anwesenheit von zwei Dritteln der Vereinsmitglieder erforderlich. 7. Ist eine zur Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins einberufene Mitgliederversammlung nach Absatz 6 nicht beschlussfähig, so ist vor Ablauf von 4 Wochen seit dem Versammlungstag eine weitere Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung einzuberufen. Die weitere Versammlung darf frühestens 2 Monate nach dem ersten Versammlungstag stattfinden, hat aber jedenfalls spätestens 4 Monate nach diesem Zeitpunkt zu erfolgen. 8. Die neue Versammlung (Abs. 7) ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen Vereinsmitglieder beschlussfähig. Die Einladung zu dieser Versammlung hat den Hinweis auf die erleichterte Beschlussfähigkeit zu enthalten.	6. Rozhodnutie o zrušení združenia vyžaduje prítomnosť dvoch tretín členov združenia. 7. Ak je schôdza valného zhromaždenia zvolaná so zámerom rozhodnúť o zrušení združenia podľa odseku 6 a toto zhromaždenie nie je uznášaniaschopné, musí sa konať ďalšie valné zhromaždenie s rovnakým programom do 4 týždňov po prvom zasadnutí. Ďalšie valné zhromaždenie sa môže uskutočniť najskôr 2 mesiace po prvom dni prvého zasadnutia, ale v každom prípade sa musí uskutočniť najneskôr do 4 mesiacov od tohto dátumu. 8. Nasledujúce valné zhromaždenie (odsek 7) je uznášaniaschopné bez ohľadu na počet členov, ktorí sa valného zhromaždenia zúčastnili. Pozvánka na túto schôdzu musí obsahovať odkaz na uľahčenie uznášaniaschopnosti.
§ 14 Aufgaben der Arbeitsgruppen 1. Aufgabe einer Arbeitsgruppe ist es, auf ihrem Sachgebiet entscheidungsreife Vorschläge und Vorlagen zu entwickeln, und sie nach Zustimmung des Vorstandes technisch durchzuführen.	**§ 14 Úlohy pracovných skupín** 1. Úlohou pracovnej skupiny je vypracovať návrhy a predlohy zodpovedajúce jej odbornej oblasti, a po schválení predsedníctvom ich technicky zrealizovať.
§ 15 Beurkundung der Versammlungs- und Sitzungsbeschlüsse 1. Über die in der Versammlung gefassten Beschlüsse ist eine Niederschrift aufzunehmen.	**§ 15 Zápisnice o prijatých uzneseniach na zasadnutiach a schôdzach** 1. Uznesenia prijaté na schôdzi musia byť spísané zápisnicou. 2. Zápisnica musí byť podpísaná

2. Die Niederschrift ist von dem Vorsitzenden der Versammlung zu unterschreiben. 3. Jedes Vereinsmitglied ist berechtigt, die Niederschrift einzusehen 4. Über jede Sitzung des Vorstandes und des Vereinsauschusses ist eine Niederschrift anzufertigen. 5. Die Niederschrift ist von dem Vorsitzenden der Versammlung zu unterschreiben.	predsedom zasadnutia. 3. Každý člen klubu má nárok k nahliadnutiu do zápisnice. 4. Z každej schôdze predsedníctva a výboru sa musí vyhotoviť zápisnica. 5. Zápisnicu musí podpísať predseda zasadnutia.
§ 16 Kassenprüfer 1. Die Kassenprüfer haben die Kassenführung und die Jahresabrechnung des Vorstandes aufgrund der Belege zu prüfen und der jährlichen Mitgliederversammlung hierüber Bericht zu erstatten.	**§ 16 Pokladniční revízori** 1. Pokladnční revízori musia overovať správu hotovosti a ročnú účtovnú uzávierku predsedníctva na základe príjmových a výdajových dokumentov a o tejto skutočnosti informovať valné zhromaždenie.
§ 17 Ehrungen 1. Jedes Mitglied, das sich in besonderer Weise um den Verein verdient gemacht hat, kann geehrt werden. Über Art der Ehrung - außer Ehrenvorsitzender und Ehrenmitgliedschaft - entscheidet allein der Vorstand. 2. Zum Ehrenvorsitzenden oder Ehrenmitglied kann nur ernannt werden, wer folgende Punkte erfüllt: - Ehrenvorsitzender: Lange Tätigkeit im Vorstand, wobei mindestens eine sechsjährige Tätigkeit als 1. Vorsitzender enthalten sein muss. Der Ehrenvorsitzende hat beratende Funktion im Vorstand ohne Stimmrecht. - Ehrenmitglied:	**§ 17 Vyznamenania** 1. Každý člen, ktorý sa osobitne podieľal na práci združenia, môže byť ocenený. O spôsobe vyznamenania - okrem čestného predsedu a čestného členstva - rozhoduje samostatne predsedníctvo združenia. 2. Za čestného člena alebo čestného predsedu môže byť menovaný iba ten, kto splní nasledovné podmienky: - Čestný predseda: Dlhoročná práca v predsedníctve združenia, aspoň šesťročná funkcia prvého predsedu. Čestný predseda má poradnú funkciu v predsedníctve bez hlasovacích práv. - Čestný člen: Každý člen, ktorý sa obzvlášť angažovane

Jedes Mitglied, das sich in besonders engagierter Weise ständig für das Interesse des Vereins eigesetzt hat. 3. Der Vorschlag zur Ernennung zum Ehrenvorsitzenden oder Ehrenmitglied kann von jedem Mitglied des Vereins in schriftlicher Form an den 1. Vorsitzenden gestellt werden. 4. Über den Ehrenvorsitzenden entscheidet in geheimer Wahl mit 3/4 Mehrheit der Anwesenden die Mitgliederversammlung. 5. Über die Ehrenmitgliedschaft entscheidet der Vereinsausschuß mit einfacher Mehrheit. 6. Ehrenvorsitzende und Ehrenmitglieder brauchen keinen Mitgliedsbeitrag zu entrichten.	zaslúžil o záujmy združenia. 3. Návrh na vymenovanie za čestného predsedu alebo čestného člena môže každý člen združenia predložiť písomne prvému predsedovi. 4. O čestnom predsedovi rozhoduje v tajnom hlasovaní s 3/4 väčšinou prítomných hlasov valné zhromaždenie. 5. O čestnom členstve rozhoduje výbor združenia jednoduchou väčšinou. 6. Čestní predsedovia a čestní členovia nemusia platiť členské poplatky.
§ 18 Satzungsänderung 1. Für eine Satzungsänderung ist die Zweidrittelmehrheit der in der Mitgliederversammlung anwesenden Mitglieder erforderlich. Soll die Satzung geändert werden, so ist dieses als Tagesordnungspunkt auf der Einladung zur Mitgliederversammlung aufzuführen. Wird die Satzung geändert und wird dadurch die Voraussetzung der Anerkennung der Gemeinnützigkeit berührt, so ist das zuständige Finanzamt zu benachrichtigen.	**§ 18 Zmena stanov** 1. Na zmenu stanov je potrebný súhlas dvojtretinovej väčšiny členov prítomných na valnom zhromaždení. Ak sa plánuje zmena stanov, je toto nutné uviesť ako samostatný bod rokovacieho poriadku na pozvánke na valné zhromaždenie. Ak sa zmena stanov dotkne podmienok uznania všeobecnej prospešnosti združenia ako neziskovej a daňovo zvýhodnenej organizácie, je nutné o tejto skutočnosti upovedomiť príslušný daňový úrad.
§ 19 Auflösung des Vereins 1. Der Verein kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung aufgelöst werden (§ 13, Absatz 6, 7, 8).	**§ 19 Zánik združenia** 1. Združenie môže zaniknúť rozhodnutím valného zhromaždenia (§ 13, odsek 6, 7, 8).

2. Eine Beschlussfassung muss in der Tagesordnung angekündigt werden. 3. Zur Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins ist eine Mehrheit von vier Fünftel der erschienenen Mitglieder erforderlich. 4. Die Liquidation erfolgt durch den 1. Vorsitzenden und den 2. Vorsitzenden. 5. Bei der Auflösung des Vereins oder beim Wegfall seines bisherigen Zweckes fällt das Vermögen des Vereins an die Erzdiözese München und Freising KdöR für die Slowakischsprachige Katholische Mission in München, z.Z. Landsbergerstr.39/III, die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige, mildtätige oder kirchliche Zwecke zu verwenden hat.	2. Návrh na hlasovanie o zániku združenia musí byť uvedený v zaslanom rokovacom poriadku. 3. Pre prijatie rozhodnutia o zániku združenia sa vyžaduje súhlas štvorpätinovej väčšiny prítomných členov. 4. Likvidáciu vykoná 1. a 2. predseda združenia. 5. Po zániku združenia, alebo po zaniknutí jeho doterajšieho pripadá majetok združenia Slovenskej katolíckej farnosti v Mníchove (Slowakische katholische Mission in München), Landsbergerstr.39/III, ktorá musí tieto prostriedky vynaložiť výlučne na dobročinné alebo cirkevné účely.
§ 20 Tag der Beschlussfassung der Satzung Die vorliegende Satzung wurde am 28. April 2015 in der Mitgliederversammlung des SDKK einstimmig beschlossen.	**§ 20 Deň schválenia stanov** Tieto stanovy boli prijaté 28. apríla 2015 jednohlasne rozhodnutím všetkými prítomnými na valnom zhromždení SNKK.